

台灣語

台灣鶴佬話

註①

第四冊

台灣文藝出版



編輯大意

一、本書所採漢字，率皆經細膩考據而出，並由前清之泉州舉人陳金抱傳孫——漢文顧問陳寶樹先生校正，除避免另造艱澀新字外，並儘量還原古典鶴佬話之真貌。書末【親師漢文導覽】並提供詳細課文注釋與考據。

二、本書所附注音符號，採由國家文化藝術基金會獎助出版之ㄅㄆㄇ系統，曾獲行政院文化獎得主、諾貝爾文學獎提名人李魁賢詩人為文推薦我國學童採用，因「對學童增加學習的壓力和負荷最少，少到幾乎不會令人耽心」，且「以往學會『國語』注音符號的學童大約多教一堂課就學會」，以致學童自國小一年級起，即有能力自行識書朗讀，使語言能力快速精進。

三、本書共分十八冊，悉依九十二年一月廿三日教育部公布之「國中小九年一貫課程正式綱要」編輯而成。內容富含鶴佬話常用之會話、詩歌、短文、故事，以及古漢文（四書、唐宋詩詞、古文觀止

等）精選，俾學生在由淺入深之課程引導下，培養聽、說、讀、寫之全面基礎能力，並深入體會古漢文韻義精妙與內涵。

四、本書課文中之白話語句用詞，以通順、實用為最要考量；另外，台灣鶴佬話之口音與習慣用詞，則因地方不同而互有小異，教師於教學時可視情形逕自轉換，以保地方固有風貌。

五、關於漢字之用字與注音，可參考《簡易台語常用字ㄅㄆㄇ字典》

(www.taiwanwe.com.tw 網上免費查詢)。

六、鶴佬話之轉聲現象，向來令初學者最為困擾，本書末隨附簡易明白之「鶴佬話轉聲原則」，可供教學上之參考。歡迎各界先進賜見，俾改版修正，造福學子。



國藝會獎助台語ㄅㄆㄇ 精確注音系統

規則一：一律按照國語ㄅㄆㄇ的規則來注音

規則二：台語的聲調

1、完全按國語「四聲+輕聲」的原則：

2、「第三聲」的引申：

3、「輕聲」的引申：

規則三：台語的三種特殊音

1、【濁音】

2、【鼻母音】

3、【入聲字】

真人發音示範，請上網聽取對照，
24小時免費，網址：www.taiwanwe.com.tw



規則一：

一律按照國語ㄅㄆㄇ的規則來注音

音	例句									
	布	運	上	走	狗	飯	吃	有	吃	
一	ㄅㄨˊ	ㄩㄣˊ	ㄕㄢˊ	ㄗㄞˊ	ㄍㄡˊ	ㄈㄢˊ	ㄘㄣˊ	ㄩˊ	ㄘㄣˊ	
心	ㄅㄨˊ	ㄩㄣˊ	ㄕㄢˊ	ㄗㄞˊ	ㄍㄡˊ	ㄈㄢˊ	ㄘㄣˊ	ㄩˊ	ㄘㄣˊ	
丁	ㄅㄨˊ	ㄩㄣˊ	ㄕㄢˊ	ㄗㄞˊ	ㄍㄡˊ	ㄈㄢˊ	ㄘㄣˊ	ㄩˊ	ㄘㄣˊ	
貪	ㄅㄨˊ	ㄩㄣˊ	ㄕㄢˊ	ㄗㄞˊ	ㄍㄡˊ	ㄈㄢˊ	ㄘㄣˊ	ㄩˊ	ㄘㄣˊ	
去	ㄅㄨˊ	ㄩㄣˊ	ㄕㄢˊ	ㄗㄞˊ	ㄍㄡˊ	ㄈㄢˊ	ㄘㄣˊ	ㄩˊ	ㄘㄣˊ	
暗	ㄅㄨˊ	ㄩㄣˊ	ㄕㄢˊ	ㄗㄞˊ	ㄍㄡˊ	ㄈㄢˊ	ㄘㄣˊ	ㄩˊ	ㄘㄣˊ	
Y	ㄅㄨˊ	ㄩㄣˊ	ㄕㄢˊ	ㄗㄞˊ	ㄍㄡˊ	ㄈㄢˊ	ㄘㄣˊ	ㄩˊ	ㄘㄣˊ	

●台語注音符號沒有ㄐ、ㄑ、ㄒ、
ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄖ、ㄗ、ㄘ、ㄙ、
ㄛ、ㄜ、ㄝ、ㄞ、ㄟ、ㄠ、
ㄡ、ㄣ、ㄤ、ㄥ、
閉起嘴唇唸「ㄐ」音，而不張嘴，如：

規則二：台語的聲調

1、完全按照國語「四聲+輕聲」的原則：

台語例句：

第一聲 第二聲 第三聲 第四聲 輕聲
 花兒是多麼的白啊！
 ㄏㄨㄞˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄋㄟˊ

輕聲	第四聲	第三聲	第二聲	第一聲	聲調
◻	◻	◻	◻	◻	
的 ㄉㄛˊ	義 ㄚˊ	主 ㄗㄨˊ	民 ㄇㄣˊ	三 ㄙㄨㄢˊ	國語注音
呢 ㄋㄟˊ	白 ㄅㄞˊ	白 ㄅㄞˊ	白 ㄅㄞˊ	花 ㄏㄨㄞˊ	台語注音

2、「第三聲」的引申：

長三聲

把第三聲的「後半上揚收尾音」唸完，是為「長三聲」，符號為將 ◻ 延長，成為 ◻，例如：

(第三聲延長) 長三聲					聲調
◻	◻	◻	◻	◻	
搞 ㄍㄠˊ ↓	等 ㄉㄨㄥˊ ↓	總 ㄗㄨㄥˊ ↓	洗 ㄒㄧˊ ↓	朗 ㄌㄠˊ ↓	國語注音
延長	延長	延長	延長	延長	台語注音
猴 ㄍㄠˊ	長 ㄉㄨㄥˊ	闖 ㄗㄨㄥˊ	時 ㄒㄧˊ	人 ㄌㄠˊ	

「輕聲」的引申：

長輕聲

把輕聲「唸長一點」，是為「長輕聲」，符號為將 $\square$ 擴展，成為 $\square$ ，例如：

聲調 長輕聲 (輕聲延長) +					國語注音	台語注音
姑 ^{ㄍㄨ}	弟 ^{ㄉㄧ}	咪 ^{ㄇㄧ}	嗎 ^{ㄇㄚ}	的 ^{ㄉㄧ}		
姑 ^{ㄍㄨ} ↓	弟 ^{ㄉㄧ} ↓	咪 ^{ㄇㄧ} ↓	嗎 ^{ㄇㄚ} ↓	的 ^{ㄉㄧ} ↓	延長	延長
延長	延長	延長	延長	延長		
舊 ^{ㄍㄨ}	箸 ^{ㄉㄧ} (筷子)	麵 ^{ㄇㄧ}	罵 ^{ㄇㄚ}	道 ^{ㄉㄧ}		

【濁音】

規則三：台語的三種特殊音

有「ㄍ、ㄌ、ㄍ、ㄍ」四個音。寫法是在「ㄍ、ㄌ、ㄍ、ㄍ」的右方打上「ㄣ」，唸音濁濁的。

比較練習	非濁音	濁音
ㄗ	紙 $\square$	熱 $\square$
ㄌ	滾 $\square$	阮 $\square$
ㄌ	姐 $\square$	惹 $\square$
ㄌ	跛 $\square$	醜 $\square$

2、【鼻母音】

即以鼻音發出母音（可用手掐住鼻子練習發音）。共有ㄩ、一、ㄨ、ㄛ、ㄜ、ㄝ、ㄞ、ㄟ。寫法是：只要在最後的母音符號的最後一筆畫的末端，打一個小圓圈即可。



例句	
關 (或關) 哽 癢 黃	扁 看 醬 (或台南腔：醬)

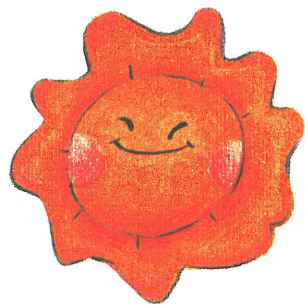
3、【入聲字】

以「ㄍ、ㄌ、ㄍ」三者之一為「收尾音」的特殊唸音；只有唸的動作，卻不唸出聲音。（另有「無收尾音」的入聲字，不在此討論）

比較練習	非入聲字	入聲字
ㄍ	早	十
ㄌ	子	一
ㄍ	插	刺

●入聲字及收尾音如何分辨：通常以鶴佬話為母語的人比較有此能力。入聲字因唸來「很短促」，可將疑為入聲字者，下面接連唸出「ㄩ」，入聲字的收尾音，便會被「逼出原形」。例如：

七	快速唸	一	ㄌ
---	-----	---	---



第五課
カセ
グセ
ウセ

第四課
カセ
ト
ウセ

唱歌
ク
メ
カ
ウ
セ

複習一
フ
シ
ウ
セ
カ

第三課
カセ
サ
ウ
セ

第二課
カセ
リ
ウ
セ

第一課
カセ
カ
ウ
セ

目
メ
カ
ウ
セ

次
チ
メ
カ
ウ
セ

美猴王
ガ
メ
カ
ウ
セ

冤家
ナ
メ
カ
ウ
セ

好加載
カ
メ
カ
ウ
セ

走鐘矣
カ
メ
カ
ウ
セ

草

小路
カ
メ
カ
ウ
セ

吃喜酒
カ
メ
カ
ウ
セ

28

24

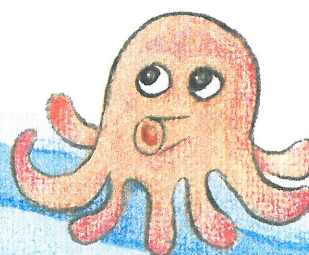
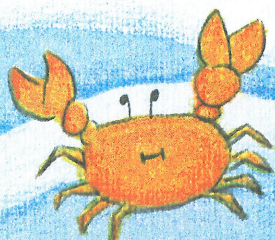
22

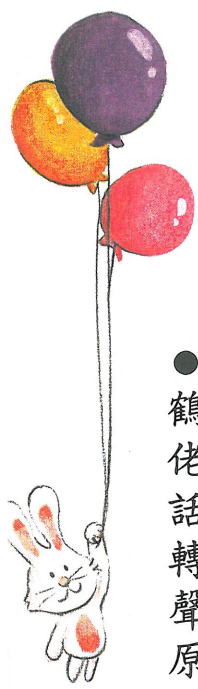
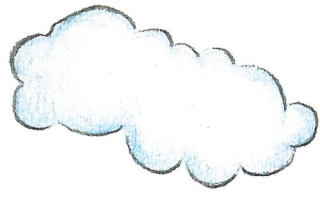
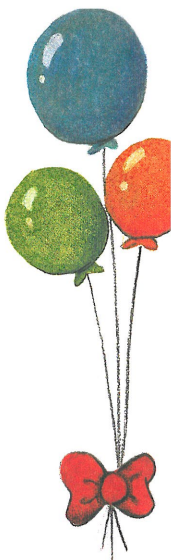
20

16

12

8





複習二

第六課

第七課

複習三

附錄

親師漢文導覽

注音大意

鶴佬話轉聲原則

.....

吃世饞仔

公園記

好加載

32

34

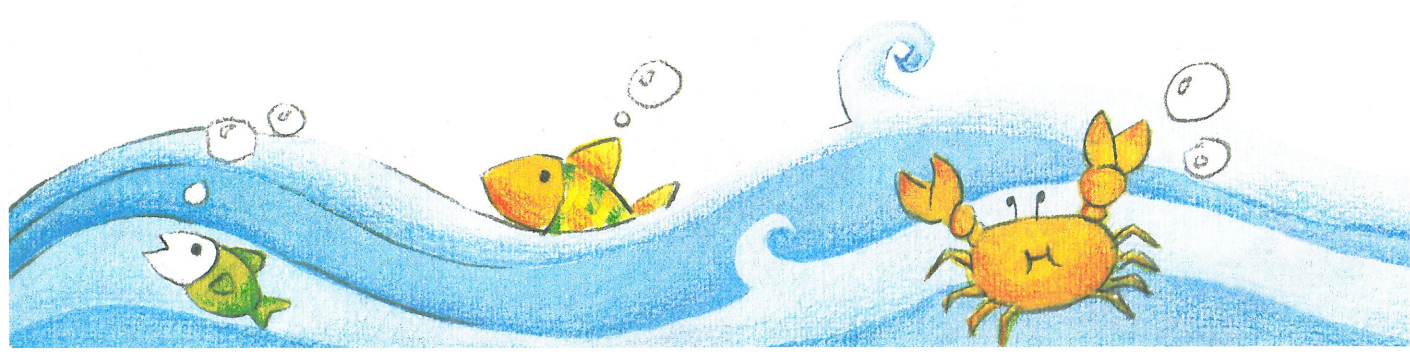
38

44

48

54

55





第一課

吃

喜

酒

阿叔歡喜娶新娘

辦桌請人吃喜酒

看著新娘
① 噹噹

人人荷佬
② 好牽手
③

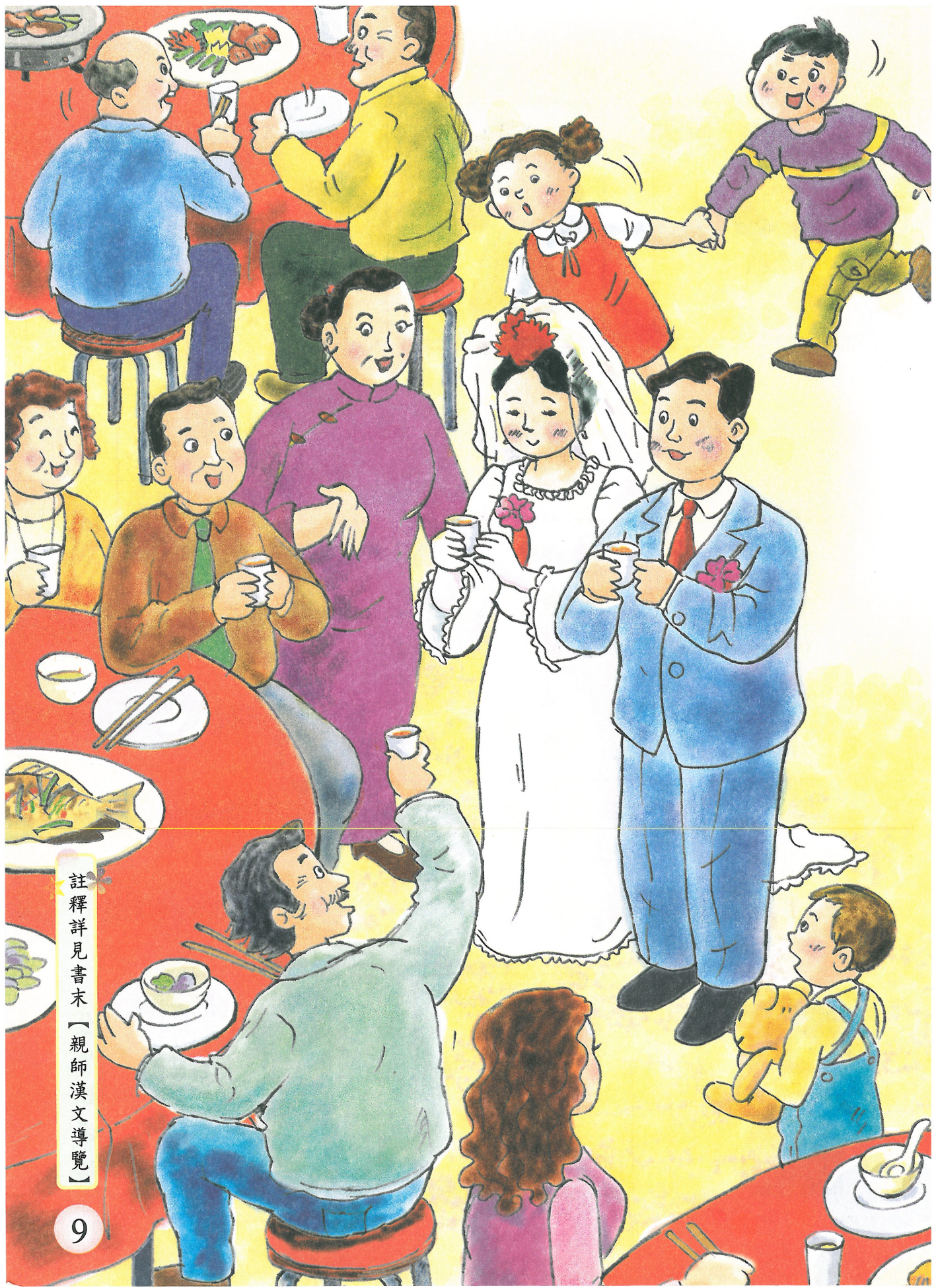
。

，

；

，





註釋詳見書末【親師漢文導覽】

開講

用線牽起來：

適著親戚愛叫：



阿姨



姑姑

爸爸的姊妹

媽媽的姊妹

爸爸的弟弟

媽媽的兄弟

爸爸的哥哥



伯伯



舅舅



叔叔

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使過較好的

爸爸：「不亦是叔公仔。」
阿英：「而媽媽的阿叔要焉怎叫？」
爸爸：「是爸爸的阿叔。」
阿英：「叔公仔是誰的誰？」
爸爸：「啊！叔公仔來矣！」



第二課

小路

林 武 憲 作

暗 暗 的 小 路 仔

忽 然 間 開 真 多

細 細 蕊 的 黃 花

黃 黃 的 細 蕊 花



將_{ㄓㄤˊ} 將_{ㄓㄤˊ}

小_{ㄒㄩㄠˋ} 小_{ㄒㄩㄠˋ}

路_{ㄌㄨˋ} 路_{ㄌㄨˋ}

仔_{ㄗㄞˊ} 仔_{ㄗㄞˊ}

照_{ㄓㄠˋ} 照_{ㄓㄠˋ}

到_{ㄉㄠˋ} 到_{ㄉㄠˋ}

真_{ㄓㄨㄢˊ} 真_{ㄓㄨㄢˊ}

光_{ㄍㄨㄤ} 嬌_{ㄐㄧㄠ}

②

。

，

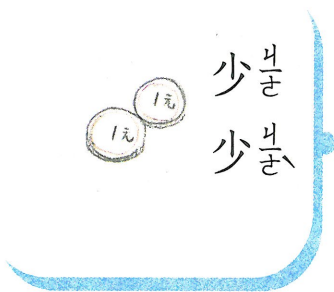
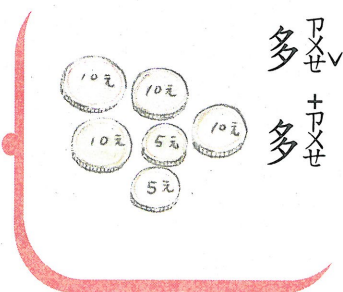
註釋詳見書末【親師漢文導覽】

開講

用線牽起來：

講顛倒翻：

台灣鶴佬話



親師評鑑

有進步否？

親
師

有夠讚

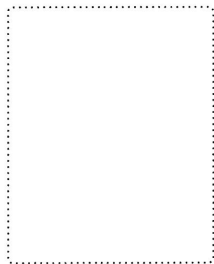
親
師

可以

親
師

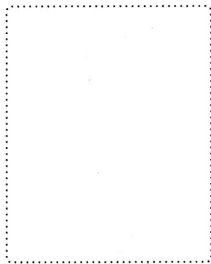
會使過較好的

紅
紅
的



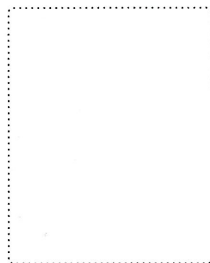
。

青
青
的



。

即
蕊



黃
黃

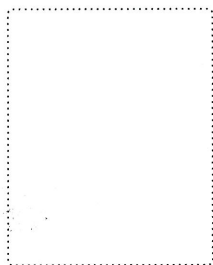
。

CD6

開
講

講
看
覓
兼
貼
貼
紙

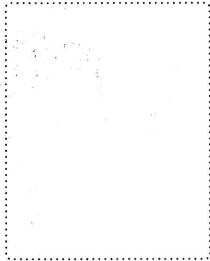
伊
的



有
一
跡
烏
烏

，

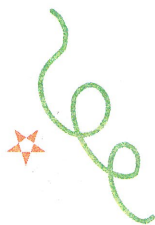
你
的



白
白
，真清氣

。

蓋
成
苔
膏
去
矣



第三課
草

白居易
作

台灣鶴佬話

春風吹又生。
 野火燒不盡，
 一歲一枯榮；
 離離原上草，





註釋詳見書末【親師漢文導覽】

開講

將著的勾起來



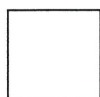
不著的撲叉仔



台灣鶴佬話

若適著火燒厝的時瞬，愛

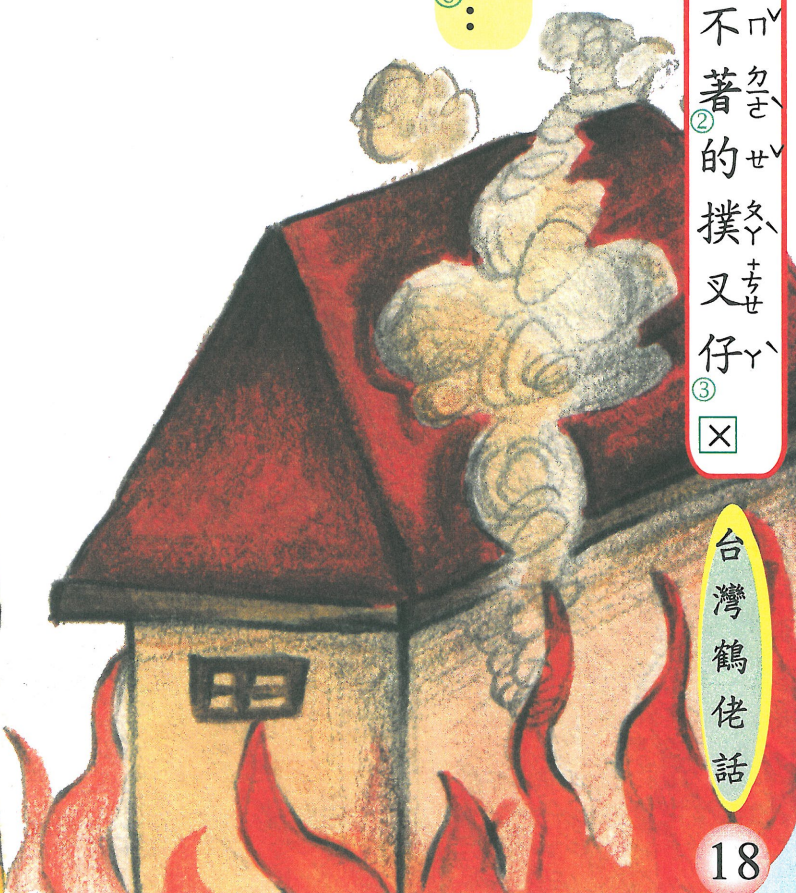
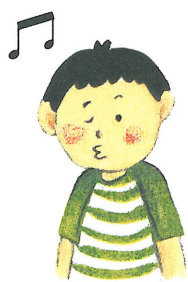
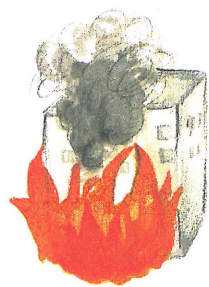
趕緊敲一一九，
請消防隊來撲火。



圍在邊仔湊熱鬧。



莫睬伊，
當作無看見。



有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使用過較好的

弟弟：

哥哥：

姊姊：

爸爸：

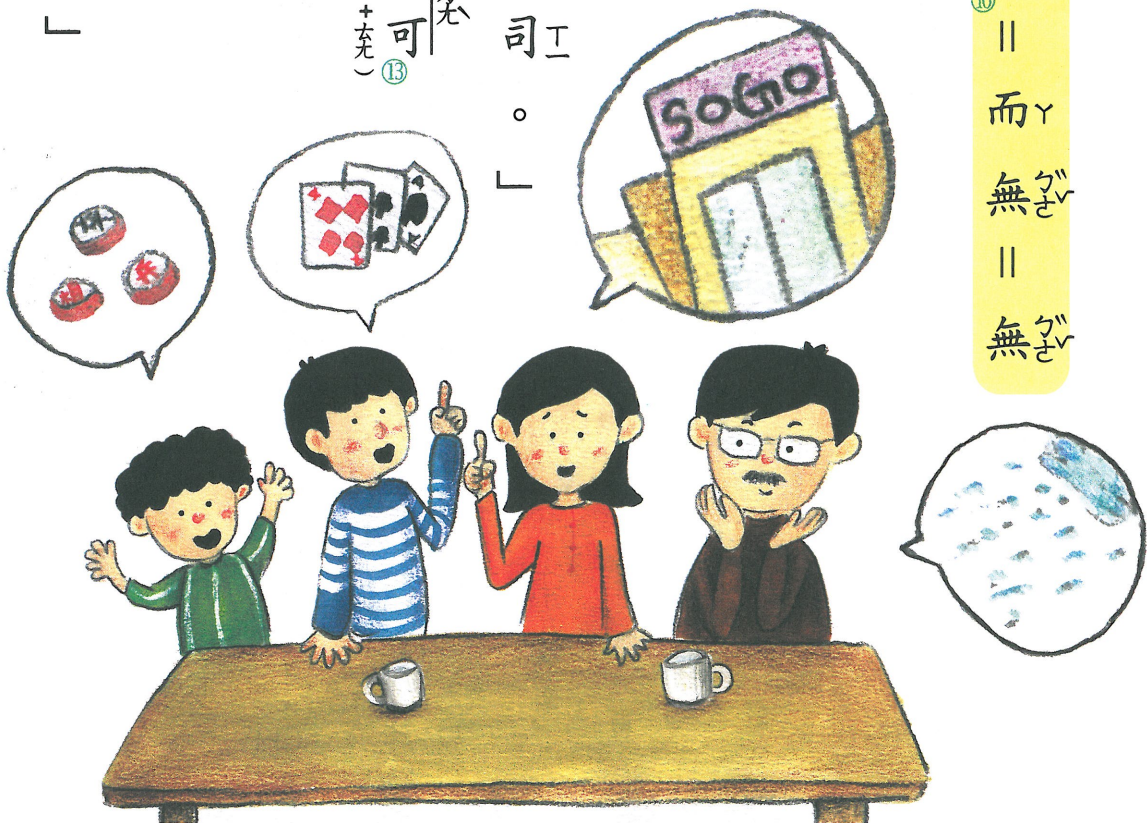
CD9

開講

講看覓下

而若無而無無

「無，在厝內奕一牌仔，好否？」
 「而無，咱不亦會得可」
 「免出去玩矣！」
 「哇，落雨矣！」
 「咱會使去旋百貨公司。」
 「歸去咱即馬來」
 「奕棋（抑）仔，好否？」
 「而無，在厝內奕一牌仔，好否？」
 「而無，咱不亦會得可」
 「免出去玩矣！」
 「哇，落雨矣！」
 「咱會使去旋百貨公司。」
 「歸去咱即馬來」
 「奕棋（抑）仔，好否？」



複習一

講故事兼貼貼紙

走鐘^①矣

台灣鶴佬話

透早，

一響，我就醒矣，先將伊

切予無聲，然後洗面洗嘴。媽媽已經將早頓^③款^④好矣，我先看壁頂的^⑤：六點半，猶過真^⑥早哩嘛，焉爾生^⑦，我就緩緩而吃，穩心而吃，老師攏講焉爾消化較好，較熬大漢^⑧。無躊躇^⑨，媽媽看著結在手圈的

，卻

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使過較好的

就衝著由學校去矣！
 耙下，續落去走若在於飛的，
 啦，我趕緊將剩的粥，稱采耙
 過是六點半？啊！時鐘走鐘矣
 明過會赴的：，嘿？若會猶原而
 蔑赴矣！「奇怪，看著時鐘明
 驚一著，講：「害矣，在於要



唱歌

CD11

好_ㄟ 加_ㄣ 載_ㄞ 勞_ㄞ

陳_{ㄉㄨㄣˊ} 殿_{ㄉㄢˋ} 冠_{ㄍㄨㄢˊ} 詞_{ㄘㄩˊ} 曲_{ㄘㄩˊ}

李_{ㄌㄧˊ} 白_{ㄅㄞˊ} 講_{ㄍㄨㄥˊ} : 「 行_{ㄒㄩㄥˊ} 路_{ㄌㄨˋ} 難_{ㄋㄢˊ} 。

行_{ㄒㄩㄥˊ} 路_{ㄌㄨˋ} 較_{ㄐㄧㄠˋ} 困_{ㄎㄨㄣˊ} 難_{ㄋㄢˊ} 。

三_{ㄙㄨㄢˊ} 十_{ㄕㄨˊ} 六_{ㄌㄨˋ} 計_{ㄐㄧˋ} , 走_{ㄗㄞˊ} 為_{ㄨㄟˊ} 上_{ㄕㄨㄥˊ} 策_{ㄘㄞˊ} ,

走_{ㄗㄞˊ} 比_{ㄅㄧˊ} 行_{ㄒㄩㄥˊ} 較_{ㄐㄧㄠˋ} 緊_{ㄐㄧㄢˊ} 。

若_{ㄖㄨㄛˋ} 有_{ㄩˊ} 車_{ㄘㄩㄞˊ} 可_{ㄎㄜˊ} 來_{ㄌㄞˊ} 載_{ㄘㄞˊ} 勞_ㄞ ,

坐_{ㄗㄞˊ} 在_{ㄗㄞˊ} 車_{ㄘㄩㄞˊ} 頂_{ㄉㄧㄥˊ} 好_{ㄏㄠˊ} 孔_{ㄎㄨㄥˊ} 兼_{ㄐㄧㄢˊ} 爽_{ㄕㄨㄞˊ} 快_{ㄎㄞˊ} 勞_ㄞ ,

好_{ㄏㄠˊ} 加_{ㄎㄚˊ} 載_{ㄘㄞˊ} 勞_ㄞ ! 好_{ㄏㄠˊ} 加_{ㄎㄚˊ} 載_{ㄘㄞˊ} 勞_ㄞ !

真_{ㄗㄞˊ} 是_{ㄕㄞˊ} 好_{ㄏㄠˊ} 加_{ㄎㄚˊ} 載_{ㄘㄞˊ} 勞_ㄞ !

親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使過較好的



第四課 冤家^①

台灣鶴佬話

24

阿香：「你莫過踢我的桌仔矣，好否？」

阿志：「誰叫你適才^②一直撞我的椅仔。」

阿香：「哎！你若會^③即焉^④壞心？」

阿志：「哎哟！」

焉爾講就扯破面^⑤矣啦！

而無，我將妳會失禮^⑥啦！



阿香：「你焉爾講，卻予我壞勢^⑦起來。」

其實乎，

我亦有不著的所在^⑧。」

阿志：「無要緊啦^⑨！妳就不是調工的咧^⑩！」

來，即塊樹奶糖分你吃。」

阿香：「乎！你若會知也^⑫。」

我上愛吃即味的，多謝啦！^{⑬⑭}

阿志：「免客氣！」



開講

講

講看覓下

阿勇：

「我頭適而就来矣！」

阿秀：

「我適而來的啦！」

或是來足久矣？

老師：

「你是適才來的，」

適才

而頭適而

(15)

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使過較好的

開講

有駕意否？

阿守：

「上駕意！」

阿蝶：

「足駕意的。」

阿華：

「有駕意。」

阿嚴：

「淡薄仔駕意。」

老師：

「恁有駕意吃樹奶糖否？」



第五課

美猴王

吃

飽

取

七

桃

。

逐

工

車

搏

翻

，

猴

群

內

底

上

風

騷

；

花

果

山

頂

美

猴

王

，



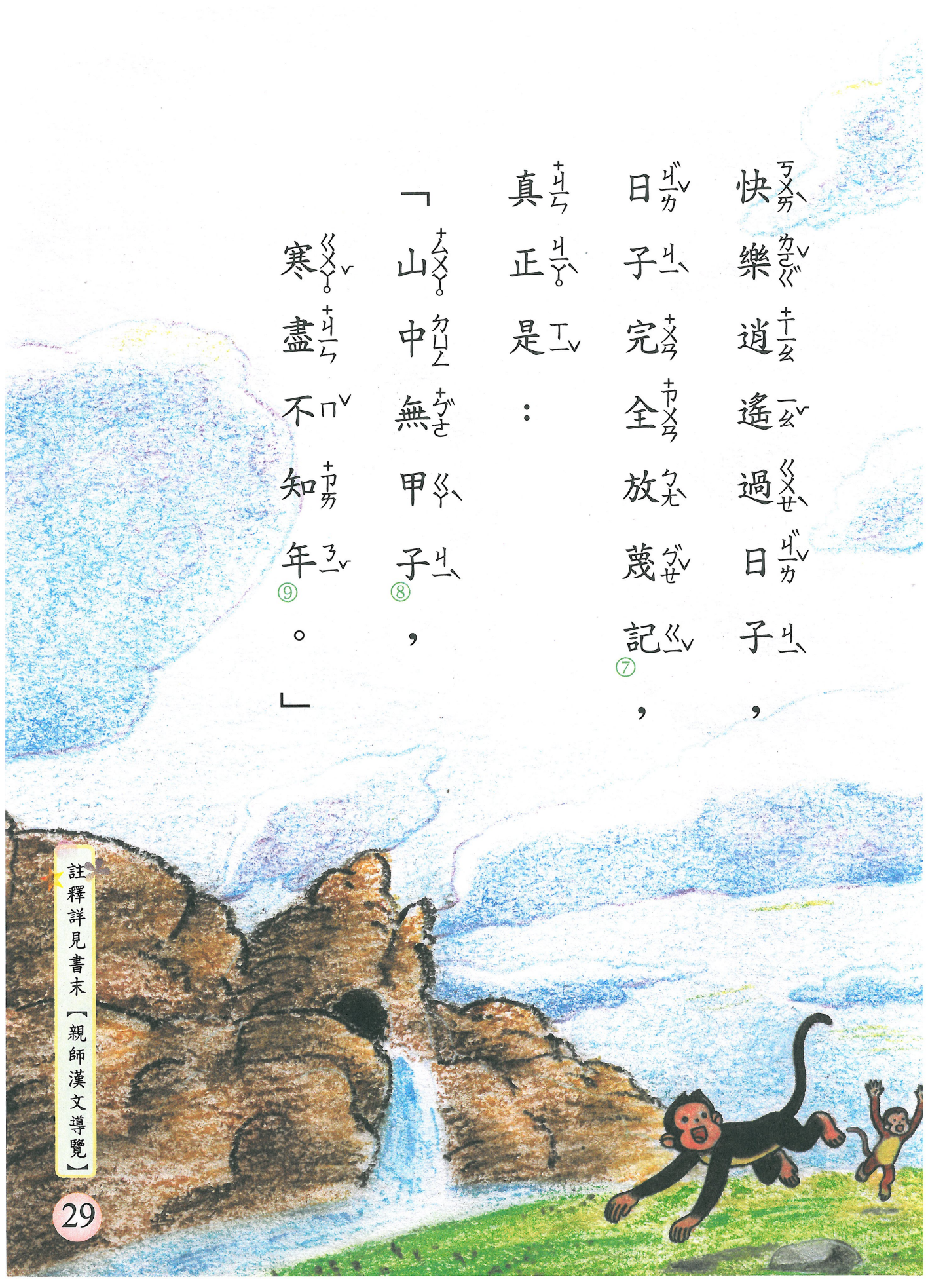
快樂逍遙過日子，

日子完全放蔑記⁽⁷⁾，

真正是：

「山中無甲子，

寒盡不知年⁽⁹⁾。
」





牛魔王



如來佛
(八分)

CD16

開講



唐三藏



鐵扇公主

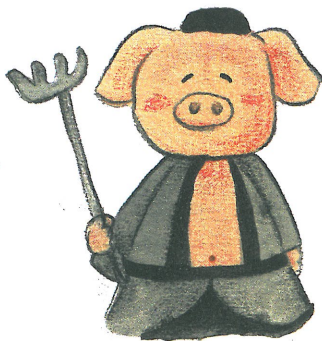


孫悟空



沙悟淨

在西遊記內底，誰是一隻猴孫仔？



豬八戒

而誰是即隻猴孫仔的師父？

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使用過較好的



逐工攞一支嘴合合叫。
取愛講話的，
阿美仔：「伊即個人乎，」

CD17

開講

講看覓下

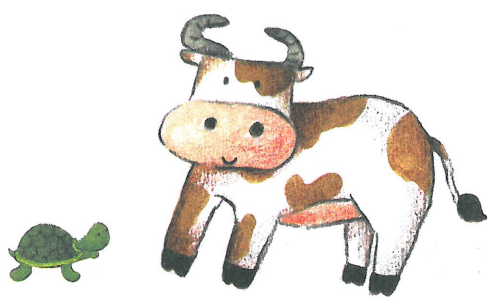
取：

常講話攞真笑魁呢。
伊不亦取心識的，常
阿珍仔：「猶不過乎，」

複習二

貼貼紙：く、ぐ，愛唸予清楚

台灣鶴佬話



牛及龜

誰較有力？

誰會生卵？



誰在土腳爬？

誰較大隻？

誰的生軀有定殼？

誰的尾抽較長？

誰泗水較緊？



誰較愛吃草？



親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使用過較好的

或 是 狗 較 熬
不 知 猴 較 熬
狗 咬 猴
猴 弄 狗
？ ？



狗 咬 猴

陳殿冠作

講看覓兼貼貼紙

《、》、同款愛唸予清楚

誰 較 熬 弄 ？

誰 較 熬 咬 ？

第六課
吃世饅仔

①

脆 ^{ㄘㄨㄟˋ}	土 ^{ㄊㄨˇ}	退 ^{ㄊㄨㄟˋ}	冬 ^{ㄉㄨㄥ}	甜 ^{ㄊㄩㄢˊ}	王 ^{ㄨㄤˊ}
脆 ^{ㄘㄨㄟˋ}	豆 ^{ㄉㄡˋ}	火 ^{ㄏㄨㄛˋ}	瓜 ^{ㄍㄨㄚ}	甜 ^{ㄊㄩㄢˊ}	梨 ^{ㄌㄧˊ}
過 ^{ㄍㄨㄛˋ}	糖 ^{ㄊㄨㄥˊ}	過 ^{ㄍㄨㄛˋ}	茶 ^{ㄔㄚˊ}	過 ^{ㄍㄨㄛˋ}	餅 ^{ㄅㄧㄥˋ}
芳 ^{ㄈㄤˊ}	哺 ^{ㄆㄨˇ}	涼 ^{ㄌㄨㄤˊ}	飲 ^{ㄧㄣˇ}	鬆 ^{ㄙㄨㄥ}	吃 ^{ㄔㄧˋ}
芳 ^{ㄈㄤˊ}	起 ^{ㄑㄩˇ}	涼 ^{ㄌㄨㄤˊ}	起 ^{ㄑㄩˇ}	鬆 ^{ㄙㄨㄥ}	起 ^{ㄑㄩˇ}
；	來 ^{ㄌㄞˊ}	；	來 ^{ㄌㄞˊ}	；	來 ^{ㄌㄞˊ}
	，		，		，

李^{カニ}
鹹^{シヅ}
②含^{シヅ}
起^コ
來^カ

甘^カ
甘^{シヅ}
過^{シヅ}
鹹^カ
鹹^{シヅ}

嗯^ン
……，

媽^マ
媽^マ
講^コ
：

「若^ニ
吃^シ
適^タ
而^ニ
好^ハ
③，

就^ス
有^ユ
趣^ク
味^ミ
；

若^ニ
吃^シ
相^サ
過^シ
多^タ
④，

會^セ
走^ハ
蔑^セ
利^カ
⑤。

(シヅ)
(シヅ)
(カ)

(シヅ)

適而好！



若吃著好吃的物件，你會……



想一
要直
吐搥
，
吃
到



愈一
吃嘴
愈過
續一
嘴嘴
，



吃
好
湊
相
報
。



吃
到
適
而
好
就
好

，
其
它
的
冰
起
來
。



有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以一

親師

會使用過較好的



才^{ㄘㄞˊ}叫^{ㄐㄞˊ}
過^{ㄍㄨㄛˋ}伊^ㄧ
來^{ㄌㄞˊ}等^{ㄉㄨㄥˊ}
。一^ㄧ下^{ㄒㄚˋ}



若^{ㄖㄨㄛˊ}予^ㄩ伊^ㄧ在^{ㄗㄞˊ}
若^{ㄖㄨㄛˊ}看^{ㄎㄢˊ}你^{ㄋㄧ}吃^{ㄔㄧ}飯^{ㄈㄢˋ}，
流^{ㄌㄧㄡˊ}嘴^{ㄗㄨㄟˊ}瀾^{ㄌㄢˊ}。
⑪。厝^{ㄘㄞˊ}內^{ㄋㄞˊ}等^{ㄉㄨㄥˊ}，



吃^{ㄔㄧ}飯^{ㄈㄢˋ}。
招^{ㄓㄠˊ}伊^ㄧ入^{ㄖㄞˊ}
來^{ㄌㄞˊ}做^{ㄉㄞˊ}伙^{ㄏㄞˊ}
⑫。

開

講

若^{ㄖㄨㄛˊ}准^{ㄗㄨㄢˊ}講^{ㄐㄞˊ}⑧
怎^{ㄗㄞˊ}兜^{ㄉㄠˊ}⑨
當^{ㄉㄨㄤˊ}在^{ㄗㄞˊ}於^{ㄘㄞˊ}⑩
吃^{ㄔㄧ}飯^{ㄈㄢˋ}，適^{ㄕㄞˊ}而^{ㄖˊ}好^{ㄏㄞˊ}
有^{ㄞˊ}人^{ㄞˊ}來^{ㄌㄞˊ}拜^{ㄅㄞˊ}訪^{ㄈㄢˋ}，你^{ㄋㄧ}會^{ㄘㄞˊ}：
⑪。

第七課 公園記

今兒日是禮拜，我

和弟弟做伙去公園，兩

個人在草埔仔頂玩到歸

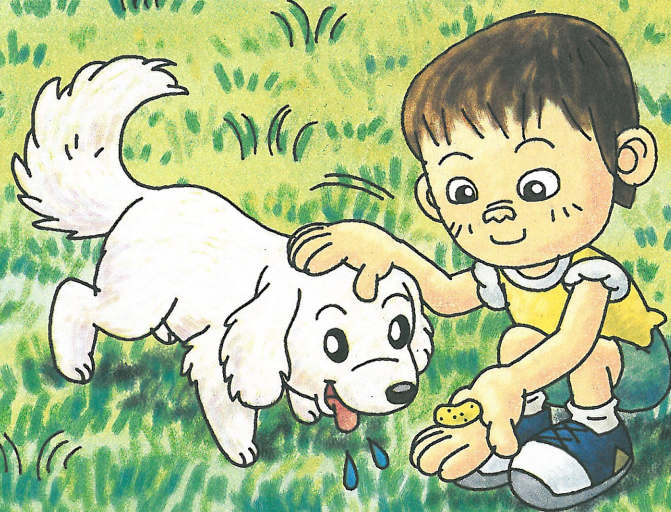
生軀重汗^①，就提出媽媽^③

將阮包好的乖乖及涼的^④

，歇喘兼享受一下。



過^⑦來^⑧ 一^⑨直^⑩看^⑪ 阮^⑫， 弟^⑬弟^⑭擲^⑮乖^⑯乖^⑰予^⑱
 伊^⑲， 伊^⑳竟^㉑然^㉒攏^㉓吃^㉔吃^㉕落^㉖去^㉗。 到^㉘尾^㉙
 矣^㉚， 阮^㉛要^㉜轉^㉝去^㉞， 伊^㉟也^㊱一^㊲直^㊳隨^㊴，
 我^㊵就^㊶將^㊷弟^㊸弟^㊹講^㊺： 「即^㊻隻^㊼狗^㊽仔^㊾生^㊿
 作[㋀]真[㋁]鼓[㋂]顛[㋃]， 若[㋄]親[㋅]像[㋆]無[㋇]人[㋈]飼[㋉]呢[㋊]，
 無[㋋]將[㋌]掠[㋍]轉[㋎]去[㋏]， 好[㋐]否[㋑]？
 」



阮就^{ㄉㄞˊ ㄉㄞˊ}先^{ㄉㄞˊ}將^{ㄉㄞˊ}狗仔^{ㄉㄞˊ}藏^{ㄉㄞˊ}在^{ㄉㄞˊ}於^{ㄉㄞˊ}
 厝^{ㄉㄞˊ}後^{ㄉㄞˊ}壁^{ㄉㄞˊ}，^{ㄉㄞˊ}然^{ㄉㄞˊ}後^{ㄉㄞˊ}做^{ㄉㄞˊ}一^{ㄉㄞˊ}張^{ㄉㄞˊ}
 寫^{ㄉㄞˊ}足^{ㄉㄞˊ}多^{ㄉㄞˊ}好^{ㄉㄞˊ}話^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄞˊ}卡^{ㄉㄞˊ}片^{ㄉㄞˊ}，
 按^{ㄉㄞˊ}算^{ㄉㄞˊ}下^{ㄉㄞˊ}昏^{ㄉㄞˊ}要^{ㄉㄞˊ}送^{ㄉㄞˊ}予^{ㄉㄞˊ}媽^{ㄉㄞˊ}媽^{ㄉㄞˊ}
 。唉^{ㄉㄞˊ}！不^{ㄉㄞˊ}知^{ㄉㄞˊ}媽^{ㄉㄞˊ}媽^{ㄉㄞˊ}會^{ㄉㄞˊ}引^{ㄉㄞˊ}
 准^{ㄉㄞˊ}予^{ㄉㄞˊ}阮^{ㄉㄞˊ}飼^{ㄉㄞˊ}狗^{ㄉㄞˊ}仔^{ㄉㄞˊ}否^{ㄉㄞˊ}？
 弟^{ㄉㄞˊ}弟^{ㄉㄞˊ}足^{ㄉㄞˊ}贊^{ㄉㄞˊ}成^{ㄉㄞˊ}的^{ㄉㄞˊ}，



開講

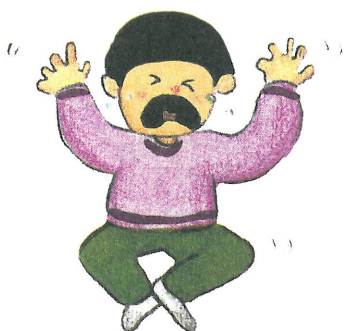


好禮而將爸爸媽媽
講，有准就歡喜，
若無准，就愛體會
尹的苦心。

將正確的勾起來



若想要要求爸爸、媽媽引准做一件事，你會：



用壞聲
哀的嗽，



不亦要囉到有
一直囉，無



吃^{ㄉㄩˋ} 逐^{ㄉㄨˊ} 工^{ㄍㄨㄥ} 飼^{ㄙㄨˋ} 狗^{ㄍㄨˇ} 仔^{ㄗㄞˊ}
物^{ㄇㄨˋ} 件^{ㄓㄨㄢˋ}。
。



逐^{ㄉㄨˊ} 工^{ㄍㄨㄥ} 將^{ㄓㄨㄥ} 狗^{ㄍㄨˇ} 仔^{ㄗㄞˊ}
拼^{ㄆㄧㄣ} 屎^{ㄕㄨㄞˋ} 拼^{ㄆㄧㄣ} 尿^{ㄋㄞˋ}。
②⑤。



若^{ㄖㄨㄛˋ} 要^{ㄞˋ} 飼^{ㄙㄨˋ} 狗^{ㄍㄨˇ} 仔^{ㄗㄞˊ}， 你^{ㄋㄧ} 有^{ㄞˋ} 才^{ㄘㄞˊ} 調^{ㄘㄞˊ} 做^{ㄉㄞˋ} ②②
(ㄉㄩˋ) 即^{ㄐㄧ} 兒^ㄟ 的^{ㄉㄧˋ} 空^{ㄎㄨㄥ} 拈^{ㄋㄧㄢ} 否^{ㄅㄟ} ？
②③ ②④

親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使過較好的



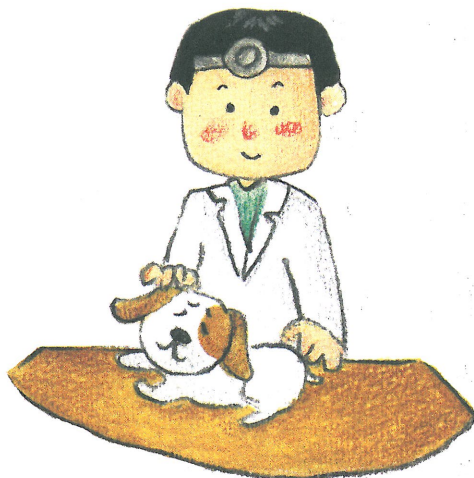
而且隨時將屎
出去旋旋下，
常常牽狗仔



洗常生軀將狗仔
。



將狗仔掠去予獸醫看
破病的時瞬
。



複習三

好加載

聽老師講故事

陳殿冠作

台灣鶴佬話

開始，咱若適著壞人，來要將咱害的時瞬，一
 開始，上重要的待事，就是趕緊走，先走去
 別位^①，予壞人看蔑著、掠蔑著。
 即個「走」，就是國語的「跑」。在古
 早，漢人若適著胡人^②創^③過來的時瞬，就會趕
 緊「走路」^④，所以呢，有一句話，古早的讀
 冊人^⑤攞足愛講的，就是「三十六計，走為上策」。

好^{ㄏㄠˇ}，起^{ㄑǐ}馬^{ㄇㄚˇ}慢^{ㄇㄢˋ}。喘^{ㄔㄨㄢˇ}，
 加^{ㄐㄧㄚ}焉^ㄩ得^{ㄉㄜˊ}車^{ㄔㄩ}淡^{ㄉㄢˋ}不^ㄨ，
 而^ㄦ載^{ㄘㄞˋ}爾^ㄦ，經^{ㄐㄩㄥ}薄^{ㄅㄛˊ}過^ㄜ就^{ㄐㄩㄝˋ}而^ㄦ
 若^{ㄖㄨㄛˊ}「，不^ㄨ過^ㄜ矣^{ㄚˊ}，只^ㄓ一^ㄧ直^ㄓ
 無^ㄨ矣^{ㄚˊ}就^{ㄐㄩㄝˋ}知^ㄓ，，「好^{ㄏㄠˇ}直^ㄓ
 ，！實^{ㄕㄞˊ}有^ㄩ將^{ㄐㄩㄥ}若^{ㄖㄨㄛˊ}行^{ㄒㄩㄥ}改^{ㄍㄞˋ}「
 乾^{ㄑㄧㄢ}在^ㄘ是^ㄕ有^ㄩ「「講^{ㄐㄩㄥ}路^{ㄌㄨˋ}用^ㄩ走^ㄘ
 澤^ㄘ「「「行^{ㄒㄩㄥ}，
 一^ㄧ「，人^ㄐ
 直^ㄓ「哩^ㄌ「駛^ㄕ較^ㄐ的^ㄉ會^ㄟ

創^ㄘ
 喔^ㄜ
 ！

走^ㄘ
 喔^ㄜ
 ！

拜託救命好加載！
 行到半路若有車，
 先走較無待，
 適著壞人來，

總講一句：
 行路難！

「行路」，就想要行到較安全的所在，有也。
 是較困難「難」矣，大詩人李白就曾
 講過矣：「行路難！」

好加載！

好膽莫走！



聽了後，將正確的選出來



一、()

咱若適著壞人的時瞬，愛

(1) 哭到大細聲

(2) 憨憨倚在彼兒

(3) 趕緊逃走，尋人來救咱。

二、()

行路難即首詩，是誰寫的？

(1) 杜甫 (2) 李白 (3) 王維

三、()

著一個動作較緊？

(1) 用走的 (2) 用行的。

四、()

下腳著一句話，聽起來較順？

(1) 伊撲我，真是好加載！

(2) 搏一倒而無流血，真是好加載！

親師評鑑

有進步否？

親師

有夠讚

親師

可以

親師

會使過較好的

【親師漢文導覽】

封面

- ① 台灣 鶴佬話：考據見網站「維基百科」，網址 <http://zh.wikipedia.org>
搜索關鍵字：「鶴佬人」。

第一課

- ① 嬌：美艷。（考自康熙字典，同文書局原版，一九九五）
② 荷佬：稱讚。「荷花（鶴佬話白話音）開時，古時讀書人總愛聚於「荷花池」旁，品賞並讚歎其美，或吟詩，或作畫，這群士人常被稱為「荷佬（荷花池旁的先生們）」，久而久之，這個稱謂變成了「稱讚」的形容用語。在台灣，更多地方亦讀作「荷佬」。而「荷花」則為古漢音。

第二課

- ③ 牽手：妻子。
④ 焉：怎麼。
① 細：小。
② 光：亮。
③ 顛倒：相反。
④ 大：大個頭。
⑤ 光：亮亮的。
⑥ 細：小個頭。
⑦ 即：這。
⑧ 清：乾淨。
⑨ 一：一塊異色的痕跡。
⑩ 烏：黑黑的。
⑪ 蓋：成：：好像：。
⑫ 苔：膏：骯髒。



第三課

- ① 著：對、正確。
② 不：不對、不正確。
③ 撲叉：打叉。
④ 適：適著：：遇著：。
⑤ 火：火燒。厝：火災。
⑥ 愛：：：要：。
⑦ 撲火：滅火。
⑧ 邊：仔：旁邊。
⑨ 莫：伊：不要理睬他。
⑩ 而：若：無：：要不然。
⑪ 又可說成「而」或「無」。
⑫ 落雨：下雨。
⑬ 會：使：：可以。
⑭ 得：：：能夠，可以。
鶴佬人在說：「會得可：」



的時候，通常喜歡簡約地說成「會得可...」的連音方式，例如：

「你會得可來否？」

（你能來嗎？）

⑭ 奕^{ㄧˋ}牌^{ㄆㄞˊ}仔^{ㄗㄞˊ}：玩牌。

⑮ 歸^{ㄍㄨㄟ}去^{ㄑㄩˋ}：乾脆。

⑯ 奕^{ㄧˋ}棋^{ㄑㄩˊ}仔^{ㄗㄞˊ}：即奕棋，玩棋子。下象棋時，通常用手

指壓抑著棋子，在棋盤上推進，故鶴佬人稱棋子為「棋

抑仔」。

複習一

① 走^{ㄗㄞˊ}鐘^{ㄓㄨㄥ}：故障。

② 亂^{ㄌㄨˋ}鐘^{ㄓㄨㄥ}仔^{ㄗㄞˊ}：鬧鐘。

③ 早^{ㄗㄞˊ}頓^{ㄊㄨㄣˋ}：早餐。

④ 款^{ㄎㄨㄢˋ}：準備。

⑤ 壁^{ㄅㄧˋ}頂^{ㄊㄩㄥˋ}：牆壁上。

⑥ 猶^{ㄧㄡˊ}過^{ㄍㄨㄛˋ}：仍然還。



⑦ 焉^{ㄩㄢ}爾^{ㄖˊ}生^{ㄕㄨㄥ}：這樣子。

⑧ 驚^{ㄐㄨㄥ}大^{ㄉㄚˊ}漢^{ㄏㄢˋ}：長得快。

⑨ 無^{ㄇㄨˊ}躊^{ㄌㄨˊ}躇^{ㄌㄨˊ}：不經意。「躊躇」

又可說成「躊」。

⑩ 驚^{ㄐㄨㄥ}一^ㄟ著^{ㄓˋ}：嚇一跳。

⑪ 害^{ㄏㄞˋ}矣^ㄢ：糟了。

⑫ 蔑^{ㄇㄧㄝˋ}：微小、微細，即「不會」

的否定之意。「蔑」又音

「蔑」，與「襪」字同音。

（音、義考自康熙字典，同文書

局原版，九八二）

⑬ 在^{ㄗㄞˊ}於^{ㄩˊ}要^ㄢ蔑^{ㄇㄧㄝˋ}赴^{ㄘㄩˋ}矣^ㄢ：快

要來不及了。

⑭ 會^{ㄅㄞˊ}赴^{ㄘㄩˋ}：來得及。

⑮ 若^{ㄖˊ}會^{ㄅㄞˊ}：怎會。

「若會」為「若會」二字的

連字音。

⑯ 猶^{ㄧㄡˊ}原^{ㄩㄢ}而^{ㄩˊ}過^{ㄍㄨㄛˋ}：仍然。

⑰ 稱^{ㄔㄨㄥ}采^{ㄘㄞˊ}：馬馬虎虎。古時鶴佬

人所用桿稱，靠著稱頭上的掛

繩，所游移壓著的稱桿刻采

度，來計算量重，有時稍稍移前

或移後，稱桿總還是可以平

衡，但采度卻會顯出不同的重

量結果，此時買賣雙方若不計

較些微的差距，便會把馬馬虎

虎的稱采計算方式，稱之為

「稱采」。另外，對於有些

奸商，故意偽造桿稱的刻采

度，以謀得假造的多餘稱重，

鶴佬人稱之為「唬人」的稱

頭」，亦即「欺騙」之意。再

則，對於重量過重的貨品，若

略超出桿稱采度的測量範圍，

商家通常對於超重部分不再計

費，免費送予買家，但商家會

對沒有多出的采度來量重收

費，感到可惜，而口出：「無

采！」即表「可惜」的意思。

⑱ 把^{ㄅㄞˊ}把^{ㄅㄞˊ}下^{ㄒㄚˋ}：把一耙，意指

用湯匙把食物由碗耙入口中。

⑲ 著^{ㄓˋ}由^{ㄩˊ}：往，向。「著由」是

「著由」二字的連字音。

唱歌

① 好^{ㄏㄠˇ} 加^{ㄐㄚ} 載^{ㄗㄞˋ}：「好」險有「加」上我一人「載」走，即「幸好」、「好險」之意。古時候居住於黃河流域的鶴佬人，因北方胡人之經常性南侵，數千年來，被迫一再南遷逃難，行程中大多以步行，風險極高，但若有幸得以車載，則逃命速度較快，較可避過追兵。

② 行^{ㄒㄩㄥˊ} 路^{ㄌㄨˋ}：即國語的「走路」。

③ 走^{ㄗㄞˋ}：即國語的「跑」。

④ 緊^{ㄐㄧㄣˇ}：快。

⑤ 好^{ㄏㄠˇ} 孔^{ㄎㄨㄥˇ}：有好處。



第四課

① 冤^{ㄩㄢ} 家^{ㄐㄚ}：互相爭執、爭吵。

② 適^{ㄊㄨˋ} 才^{ㄘㄞˊ}：即剛才。

③ 即^{ㄐㄧˊ} 焉^ㄩ：如此地、這麼地。

「即焉」為「即焉」二字的連字音，在台灣南部又習慣說成「即焉」的連字音。

④ 壞^{ㄏㄨㄞˋ} 心^{ㄒㄧㄣ}：壞心眼。

⑤ 扯^{ㄘㄞˇ} 破^{ㄆㄛˋ} 面^{ㄇㄧㄢˊ}：撕破臉。

⑥ 會^{ㄏㄨㄞˋ} 失^{ㄕㄨ} 禮^{ㄌㄧˇ}：道歉。

⑦ 壞^{ㄏㄨㄞˋ} 勢^{ㄕㄨˋ}：不好意思。

⑧ 所^{ㄕㄨˋ} 在^{ㄗㄞˋ}：地方。

⑨ 無^{ㄨˊ} 要^{ㄧㄠˋ}：「無要」是「無要」二字的連字音。

⑩ 調^{ㄊㄠˊ} 工^{ㄍㄨㄥ}：故意。

⑪ 樹^{ㄕㄨˋ} 奶^{ㄋㄞˊ} 糖^{ㄊㄤˊ}：口香糖。

⑫ 知^ㄓ 也^ㄩ：知道。子曰：「知之為知之，不知為不知，是

之為知之，不知為不知，是『知也』」。

⑬ 上^{ㄕㄨˋ}：最。

⑭ 即^{ㄐㄧˊ} 味^{ㄨㄟˊ} 的^{ㄉㄜˊ}：這類的。

⑮ 頭^{ㄊㄡˊ} 適^{ㄊㄨˋ} 而^ㄦ：鶴佬話可另說成「適才」或「適而」，

都是「剛才」的意思。也可說

台灣鶴佬話

成另一個簡單的口音「頭適」。

⑬ 而^ㄦ：而。

⑭ 駕^{ㄐㄩㄚˋ} 意^{ㄧˋ}：喜歡。

⑮ 淡^{ㄉㄢˋ} 薄^{ㄆㄠˊ} 仔^{ㄗㄞ}：一點點。

⑯ 足^{ㄗㄨˊ}：很。

⑰ 內^{ㄋㄟˋ} 底^{ㄉㄩˇ}：裡面。

⑱ 上^{ㄕㄨˋ} 風^{ㄈㄨㄥ} 騷^{ㄕㄞ}：最出風頭。

⑲ 逐^{ㄗㄨˊ} 工^{ㄍㄨㄥ}：每天。古人每天都得

工作（古時候的華人並無禮拜天），一個工作天稱為「一天」，每一工作天則稱為「逐工」，每一工作天則稱為「逐工」。

⑳ 車^{ㄔㄨ} 搏^{ㄆㄛˊ} 翻^{ㄈㄢ}：從事各項體能活動。

㉑ 車^{ㄔㄨ}：像車載似的搬運東西，如背人。

㉒ 搏^{ㄆㄛˊ}：互相把對方推倒、拉倒。

㉓ 翻^{ㄈㄢ}：翻滾。



⑤ 取……只、專門、特別。

⑥ 桃：玩耍，英語

teeter (蹺蹺板) 之外來語。

十八世紀，自英國取代荷蘭成為海上最大霸權後，身為殖民統治者的英國人，對於殖民地兒童經常性地圍繞要錢（或要食物、兜售物品），或感不耐，或覺可愛，但總習慣對其說：「Go teeter!（去玩要！）」

在鶴佬人的漢人社會，便將 teeter 該字，分成兩音節而成「ㄊㄨㄣˊ ㄊㄨㄣˊ」之兩字音。按鶴佬話轉聲習慣，第一字音之原聲成了入聲字，而應還原為「ㄊㄨㄣˊ」，但鶴語中鮮見此音，故也又被大家習慣唸作「ㄊㄨㄣˊ」，組成成為「ㄊㄨㄣˊ ㄊㄨㄣˊ」，而成為最流行的唸音。而「ㄊㄨㄣˊ」為漢字中，音、義較符

者。後雖有「迢迢」二字見於歌仔戲本中，但因該二字之組合詞，不見於任何古典文籍中，亦不為任何古文學名家所用過，且意義相差甚遠（迢：近也。迢：詆毀他人之狡猾樣子。「迢迢」就變成「靠近而狡猾地詆毀他人」，與「玩耍」、「遊玩」何干？）

加上古時候寫歌仔戲劇本者，向為識字不多的下階層人物，故「迢迢」二字組合之用法令人存疑。（音、字、義，考自康熙字典，同文書局原版，一一八一及一一八二；大陸簡明英漢辭典修訂五版，一三四四；大陸書店）

⑦ 放 蔑 記：忘記。

⑧ 山中無甲子：山中不覺得日子的消逝。

⑨ 寒盡不知年：到了冬末卻不知一年又過。

此句的韻腳「年」，與前句的韻腳「子」，同押「一」韻。此對句出自吳承恩所作的西遊記，乃華人極具代表性的白話古典小說，而句中「子」、「年」韻腳的發音，即是現代鶴佬話的白話音，故西遊記全篇有可能是以白話的鶴佬話為主幹所寫成。

⑩ 一支嘴 合 合 叫：

一張嘴巴講個不停。

⑪ 心 識：風趣。

⑫ 笑 魁：好笑。

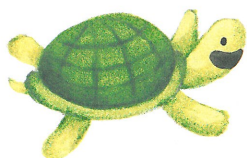
複習二

① 泗 水：游泳。

② 尾 抽：尾巴。

③ 定：硬。

④ 鰲：海中的大龜。而「獨占鰲頭」常喻為競賽第一名，故「鰲」在鶴佬話中常表「非常擅長」之意。（音、義考自康熙字典，一四五二，同文書局原版）



第六課

- ① 世工 饅仔：零食。
 ② 李 鹹：泛指蜜餞，又稱「鹹酸甜」。
 ③ 適 而：剛好。
 ④ 相 過：太多。
 ⑤ 走 蔑：拉肚子。
 ⑥ 搥：搥打壁面，此處喻以食物填充肚內。
 ⑦ 湊 相：湊合幫忙爭相報給他人知曉。
 ⑧ 若 准：假如說。
 ⑨ 恁 兜：你們家。
 ⑩ 當 在：正在。
 ⑪ 流 嘴：流口水。
 ⑫ 做 伙：一起。



第七課

- ① 生 軀：身體。
 ② 歸 生 軀 重 汗：滿身大汗。
 ③ 提：拿。
 ④ 涼 的：冷飲。
 ⑤ 擲：丟。
 ⑥ 吃 吃 落 去：吃下去。鶴佬話常重複同一動詞字以強調語氣。
 ⑦ 到 尾 矣：到後來。
 ⑧ 轉 去：回去。
 ⑨ 隨：跟。
 ⑩ 鼓 額：鼓邊板。因幼童前額狀似鼓邊板圓鼓鼓的樣子，故古人常以此形容幼童可愛的模樣。今已成「可愛」之形容詞。
 ⑪ 若 親 像：好像。
 ⑫ 飼：養。
 ⑬ 掠：抓。



台灣鶴佬話

- ① 後 壁：後面。
 ② 按 算：打算。
 ③ 下 昏：晚上。「下昏」是「下昏」二字的連字音。
 ④ 引 准：准許。
 ⑤ 待 事：又可寫作「待傳」，同國語的「事情」。
 ⑥ 局 原版，三七）
 ⑦ 王維的《雜詩》：
 君自故鄉來，
 應知故鄉事，
 來日綺窗前，
 寒梅著花未？
 其中，「事」、「未」二韻腳押「一」韻。
 ⑧ 好 禮而：有禮貌地。
 ⑨ 壞 聲：惡劣的口氣。
 ⑩ 囉：死纏著囉嗦。



②② 才^チ 調^{チヨウ}：能力。

②③ 即^チ 兒^ニ：這裡。「即兒」是「即兒」二字的連字音。

②④ 空^{クウ} 拈^ニ：又讀作「空拈」，工作之意。為 conquer（征服）之外來語，並為歐陸各主要語系之共用字。歐人於大航海時期開始，便將「征服」當作「工作」的行動與想法，帶到了東方，鶴佬漢人便取 conquer 該字拆作二音節，唸為「^チ 巧^ニ 巧^ニ 巧^ニ」，而成為「工作」的代名詞。「拈」為持物或置物之意，向為幹活用語，故「空拈」在音、義上極符。（音、字、義考自康熙字典同文書局原版，三五八。東方語辭典革新版，五八五，東方版社。義英—英義辭典，五九，新陸書局。簡明法漢辭典，三〇四，文橋出版社）

②⑤ 拼^{ヘン} 屎^シ 拼^{ヘン} 尿^ニ：清除屎尿。

②⑥ 常^{チヤウ}：「常」與「當」、「黨」都是帶著「尚」字為字首的「夕」形聲字。

②⑦ 破^ハ 病^{ビョウ}：生病。

複習三

① 別^{ベツ} 位^イ：別的地方。

② 胡^コ 人^ニ：古代住在北方緯度較高的人種，因氣候終年寒冷，致毛髮生長發達，整個臉部幾乎被濃密的鬍鬚所覆蓋，以為保暖。中原的鶴佬人對於滿臉絡腮鬍的人，一向稱之為「鬍鬚」的（名詞）或形容其人「足鬍鬚」的（形容詞），因而對北方外族稱之為「鬍人」。古字「胡」即「鬍」意，故「鬍人」即「胡人」。



③ 創^{チヤウ}：殺。

④ 走^チ 路^ロ：在路上奔走，引申

為逃跑之意。

⑤ 讀^チ 冊^ニ 人^ニ：讀書人。

⑥ 走^チ：逃跑。

⑦ 諾^ニ：多麼地。

⑧ 乾^{セン} 澤^ニ：又可讀作「乾」，「只有」之意。

⑨ 有^チ 也^ニ：真的。考據見第四課⑫。

⑩ 行^チ 路^ニ 難^ニ：唐代詩人李白的一首詩名，原詩內容為：

金樽清酒斗十千，玉盤珍羞值萬錢。停杯投箸不能食，拔劍四顧心茫然。欲渡黃河冰塞川，將登太行雪暗天。閑來垂釣碧溪上，忽復乘舟夢日邊。行路難！行路難！多歧路，今安在？長風破浪會有時，直挂雲帆濟滄海。

平安無事之意。「待事」又可寫作「待傳」，同國語的「事情」。（音、義考自康熙字典，同文書局原版，三七）

⑪ 無^チ 待^ニ：即「無待事」，平安無事之意。「待事」又可寫作「待傳」，同國語的「事情」。（音、義考自康熙字典，同文書局原版，三七）



注音大意

台灣鶴佬話

一、本台語ㄅㄆㄇ與國語ㄅㄆㄇ的所有注音法則，完全相同。

二、本注音系統由《國家文化藝術基金會》獎助出版。

三、諾貝爾文學獎提名人暨行政院文化獎得主李魁賢詩人評曰：「這項台語注音確實簡單又方便學習和使用。」「以往學會『國語』

注音符號的學童，大約多教一堂課就可學會並辨認這套台語注音，因為二者相容性極大，幾乎到相互重疊的程度。」「對學童增加學習的壓力和負荷最少，少到幾乎不會令人耽心。」「在本土語言教學上，有極大的幫助和貢獻。」

四、本系統只採用二十九個注音符號，比國語注音符號的三十七個還要少（去掉了ㄘ、ㄌ、ㄢ、ㄣ、ㄨ、ㄩ、ㄨ、ㄩ等八個）。其多出之特殊符號僅「。」、「ㄣ」、「ㄣ」、「ㄣ」、「ㄣ」。

「+」四個而已。

五、中央通訊社報導：「本台語注音的精確度可達百分之百。」

六、本系統可為所有不同地方腔調的鶴佬話準確注音。

七、本注音可配合漢字之傳統「直式」書寫文句，裨益初學幼童立即看懂。

八、一般拼音系統皆以「原調」標示所有台語字，而實際唸出聲調則端賴讀者「自行直覺轉換」成「變調」，對於並非從小就習慣講台語之人，極其不便並易生謬誤。本台語ㄅㄆㄇ注音系統皆以文句之「實際讀出聲調」注音（已轉聲），亦即，句中各字實際讀出第幾聲，符號就注第幾聲，初學者可輕易正確唸出。

九、台語之原聲（原來唸第幾聲）與轉聲（轉唸成第幾聲）規則，限於篇幅，容另闢專文討論。

鶴佬話轉聲原則

- 一、每一「字」都各有一個原聲和轉聲（若有破音字，亦各有一原聲與一轉聲）。
- 二、每一「組」字詞的最後一個字為原聲，其它字皆為轉聲。
- 三、【轉聲公式】（以「非入聲字」為例）：

原聲為第三聲的字（例如：「志」^ㄣ），其轉聲必為第四聲（例如：「志氣」^ㄣ）。以下類推：

舉例	轉聲公式	
		非入聲字
		入聲字

四、另有補語轉聲特別規則，及其它諸多例外、習慣、細則，限於篇幅，不在此討論。

台灣鶴佬話 第四冊

【漢文顧問】

陳寶樹 前中國醫藥學院資深教授、國立台灣師範大學畢業

【主 編】

陳殿冠 台中市政府前台語文講師(91.4.9 市長聘書)
台中市文教基金會前台語文講師
國立台灣師範大學肄業
高雄醫學大學牙醫學士
義大利維羅納但丁語言學院結業
東海大學文學院藝術學聲樂碩士

【編輯委員】

沈 驗 屏東縣萬丹國中資深老師、國立中山大學碩士
萬秀琴 台中市四張犁國民小學老師、國立台中師範學院學士
饒容采 台中縣光復國中資深老師、國立台灣師範大學學士
林欣霓 台北縣鶯歌國中老師、國立台灣師範大學學士
朱兆偉 苗栗縣建臺中學教師、國立成功大學學士
廖楊淑 台中縣富春國小資深老師、國立台中師範學院學士
程嬪玲 台中市陳平國小老師、國立成功大學學士
陳麗妃 青輔會全國大學論文比賽第一名、中山醫學大學碩士
傅裕惠 國立中正文化中心表演藝術雜誌編輯、美國雪城大學碩士
蕭是然 台中愛樂合唱團指導老師、東海大學文學院藝術學碩士

【執行編輯】 賴長冶、楊雅茹

【美術編輯】 千禧龍網路科技有限公司

【繪 圖】 楊雅茹、陳川玉

【發行人】 楊婉如

【出版者】 台灣文藝事業有限公司

404 台中市北區北平路二段98-1號

電話：(04)2293-7656 傳真：(04)2295-3728

郵政劃撥：22496906 台灣文藝事業有限公司

【印刷者】 宏祥印刷事業機構

【出版日期】 民國94年12月 初版

智慧財產權所有，侵害必究 ISBN 957-28554-4-1

* 本書若有裝訂錯誤或嚴重污損等情形，謹此深致歉意，
並懇請來電告知，俾敝出版公司迅速後續服務。



配合
第二課

開講

15

配合

複習
一

20

配合

複習
二

32



會使貼在家箸駕意的所在……

第一課

第二課



蘋果



褲



花



草仔



衫



手錶仔



亂鐘仔



時鐘



狗



牛



牛



牛



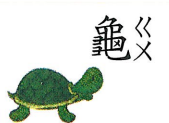
牛



猴



龜



龜



龜



龜



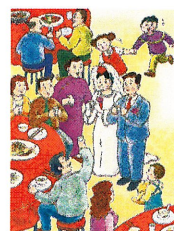
阿叔



阿舅



阿姨



吃喜酒



暗暗



光光



真醜



真嬌

第三課

第四課

第五課

第六課

第七課

草



冤家



孫悟空



吃世饅仔



公園記



敲一一分九九



多謝



唐三藏



冬瓜茶



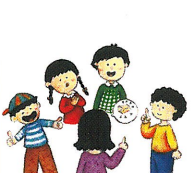
飼狗仔



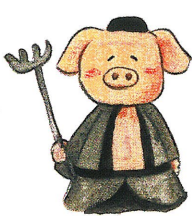
火燒厝



上駕意



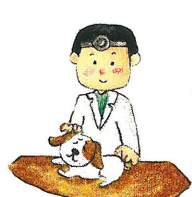
豬八戒



李鹹



獸醫



消防隊



適而來的



沙悟淨



土豆糖



洗狗仔

